

هل العدد يقول وقال ارونه لماذا ام وقال ارونه للملك لماذا ؟ 2 صموئيل 21 :24

الجزء الثامن من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

Holy_bible_1

الشبهة

(سطر 9) 21: 24:

אֱלֹהֵי מִלְכֵי [ג] " [إلى] الم [ل]ك" موجودة في قمران وغير موجودة في النص الماسوري -

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص
تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفيصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت الينا هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 21 وقال ارونة * لماذا جاء سيدي الملك الى عبده فقال داود لاشتري منك البيدر لكي ابني مذبحا للرب فتكف الضربة عن الشعب

ونري ان تعبير للملك غير موجود

(KJV) And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

والنص العبري القياسي (الماسوريته) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

21 And Araunah said: 'Wherefore is my lord the king come to his servant?' And David said: 'To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.'

כא ויאמר ארונה, מדוע בא
אדני-המלך אל-עבדו ; ויאמר
דוד לקנות מעמד את-הגרן,
לבנות מזבח ליהוה, ונתער
המגפה, מעל העם.

ايضا لا يحتوي علي هذا المقطع

واضع نص الكلمات بالترجمة

(IHOT+) וישקה, H8259 looked, ארונה, H728 And Araunah, וירא H7200 and saw, את H853
המלך H4428 the king, ואת H853, עבדיו H5650 and his servants, עברים H5674 coming on, עליו H5921
toward ויצא H3318 went out, ארונה, H728 him: and Araunah, וישתחו H7812 and bowed himself
למלך H4428 before the king, אפיו H639 on his face, ארצה: H776 upon the ground.

اما نص قمران التي يحتوي علي هذه الجملة

21 ויאמר ארנא אל ה[מ]לך מדוע בא אדני המלך אל

10 [עבדו] ויאמר דויד לקנות מעמד את הגרן לבנות מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל

11 [העם]

i

فهذا المقطع لنتأكد انه اضافة من كاتب مرداش صموئيل نحتاج اولاً ان نتأكد من اصالة نص
الماسوريته

اولاً المخطوطات العبرية بنصوصها

24:21 ב שמואל Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
ויאמר ארונה מדוע בא אדני־המלך אל־עבדו ויאמר דוד לקנות מעמד את־הגרן לבנות
מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם:

24:21 ב שמואל Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
ויאמר ארונה מדוע בא אדני־המלך אל־עבדו ויאמר דוד לקנות מעמד את־הגרן לבנות
מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם:

24:21 ב שמואל Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
ויאמר ארונה מדוע בא אדני־המלך אל־עבדו ויאמר דוד לקנות מעמד את־הגרן לבנות
מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם:

24:21 ב שמואל Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
ויאמר ארונה מדוע בא אדני־המלך אל־עבדו ויאמר דוד לקנות מעמד את־הגרן לבנות
מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם:

24:21 ב שמואל Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
כא ויאמר ארונה מדוע בא אדני המלך אל עבדו ויאמר דוד לקנות מעמד את הגרן

לבנות מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם

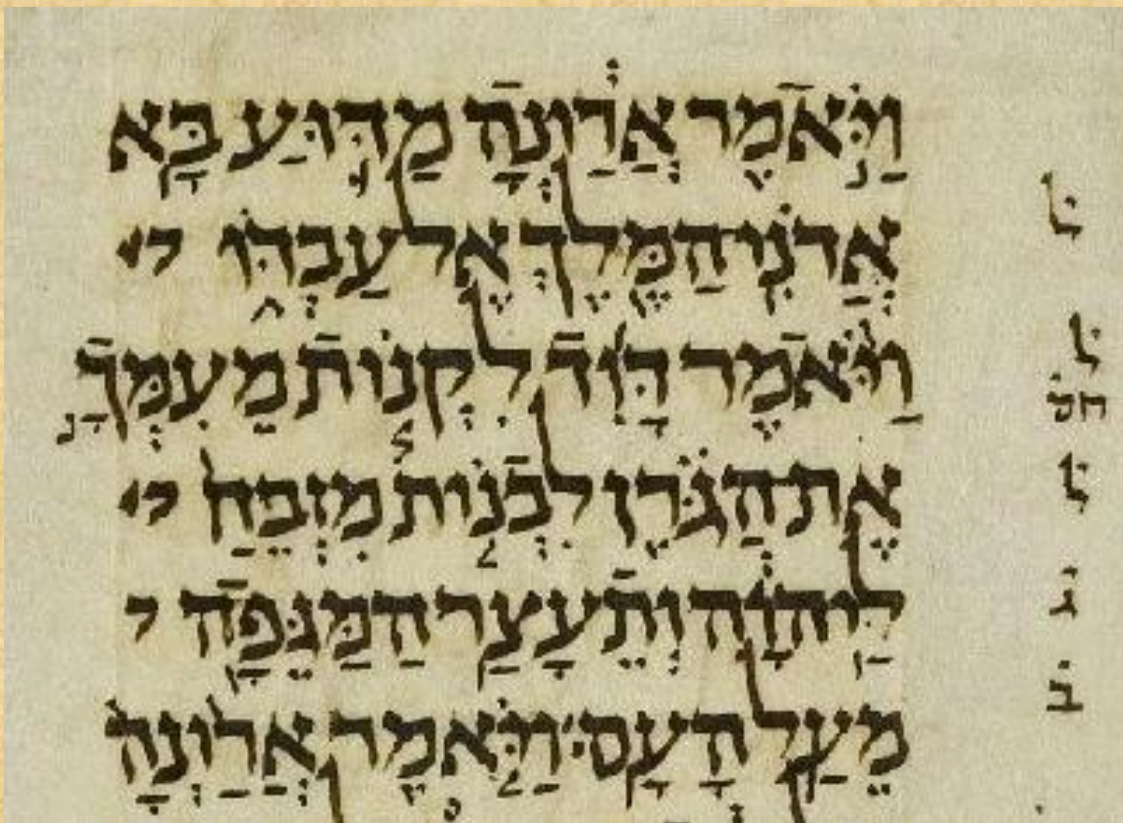
Hebrew Bible שואל ב 24:21

ויאמר ארונה מדוע בא אדני המלך אל עבדו ויאמר דוד לקנות מעמד את הגרן לבנות

מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם:

فنري ان نص مخطوطة لئجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريتهك

وصورة اليبو للعدد



وكلهم باختلاف مراجعهم لا يحتوا علي هذه الاضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريتك بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

him, and fell down and did obeisance to the king with his face to the ground. 21
And Aran said, Why has my lord the king come to his servant? And David said to
him, To buy the threshing floor from you, to build an altar to the LORD, that the
plague may be stayed from the people. 22 Then Aran said to David, Let my lord the
king take what seems good to him; behold, here are the oxen for the burnt

وايضا القراءه التي بها هي تشهد للنص التقليدي

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

(وهو يعود لمصادر اقدم من نص الماسوريتك)

24	21	and said: Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said to him: To buy the	et egressus adoravit regem pronovultu in terra et ait quid causae est ut veniat dominus meus rex ad
----	----	--	---

thrashingfloor of thee, and build an altar to the Lord, that the plague, which rageth among the people, may cease.	servum suum cui David ait ut emam a te aream et aedificem altare Domino et cesset interfectio quae grassatur in populo
--	--

وايضا تشهد لقراءة الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ εἶπεν Ορνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομησαῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῆ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

kai eipen orna ti oti elthen o kurios mou o basileus pros ton doulon autou kai eipen dauid ktēsasthai para sou ton alōna tou oikodomēsai thusiastērion tō kuriō kai suschethē ē thrausis epanō tou laou

وترجمتها الانجليزي

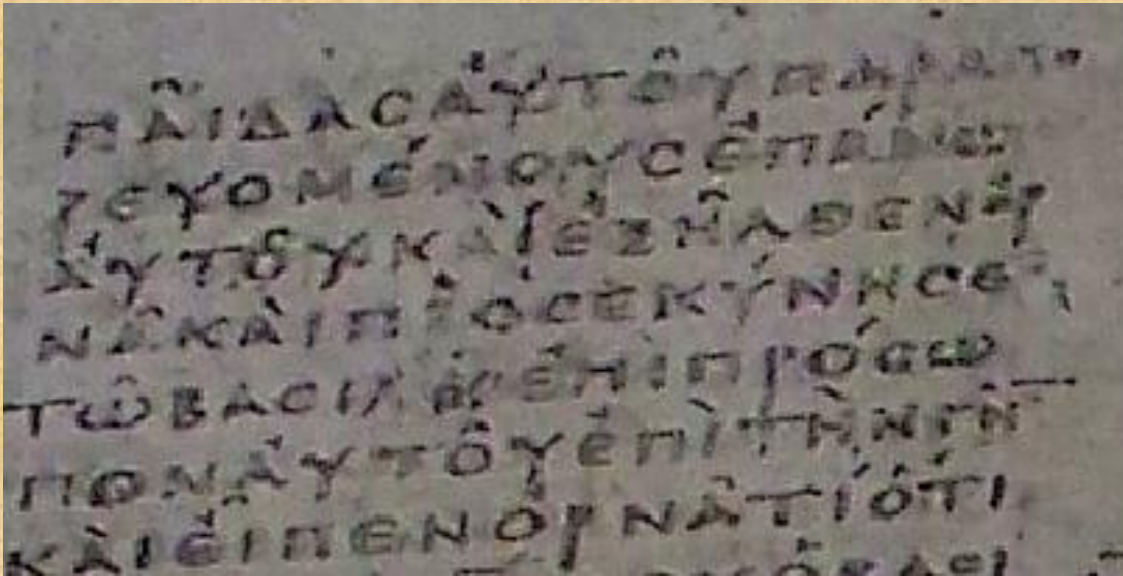
(Brenton) And Orna said, Why has my lord the king come to his servant? and David said, To buy of thee the threshing-floor, in order to build an altar to the Lord that the plague may be restrained from off the people.

(ABP+) And^{G2532} Araunah said,^{G2036 G*} For what *reason* ^{G5100 G3754} comes^{G2064 G3588} my master^{G2962 G1473} the^{G3588} king^{G935} to^{G4314 G3588} his servant?^{G1401 G1473} And^{G2532} David said,^{G2036 G*} To acquire^{G2932} from^{G3844} you^{G1473} the^{G3588} threshing-floor,^{G257 G3588} to build^{G3618} an altar^{G2379} *to the LORD* ,^{G2962} so that^{G2532} [5should be constrained^{G4912 G3588} 1 *the* devastation^{G2351.5} 2upon^{G1883} 3the^{G3588} 4people].^{G2992}

(ABP-G+) και^{G2532} ειπεν Ορνα^{G2036 G*} τι σι^{G5100 G3754} ηλθεν^{G2064} ο^{G3588} κυ
ριος μου^{G2962 G1473} ο^{G3588} βασιλευς^{G935} προς^{G4314} τον^{G3588} δουλον αυτου^{G1401}
G1473 και^{G2532} ειπε Δαυιδ^{G2036 G*} κησασθαι^{G2932} παρα^{G3844} σου^{G1473} την^{G3588}
αλω^{G257} του^{G3588} οικοδομησαι^{G3618} θυσιαστηριον^{G2379} κυριω^{G2962} και^{G2532} σ
υσχεθη^{G4912} η^{G3588} θραυσις^{G2351.5} επανω^{G1883} του^{G3588} λαου^{G2992}

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران)
رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية



اذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالأدلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريتك وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

هو اراد ان يشرح ان ارونة يكلم الملك وليس عبيده المتقدم ولهذا اضاف هذا التعبير

سفر صموئيل الثاني 24

24: 21 و قال ارونة للملك لماذا جاء سيدي الملك الى عبده فقال داود لاشتري منك البيدر لكي
ابني مذبحا للرب فتكف الضربة عن الشعب

ولو كان هذا التعبير اصلي في نص صموئيل فلا يوجد سبب للحذف ولهذا فهو مضاف من كاتب
المدراش الذي يخبر بالقصة.

فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريتك وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب
مدراش اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر هذا المقطع و اضاف له لانه لا ينسخ
ولكن يقدم القصة تفسيرا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراش

والمجد لله دائما

¹Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:21). Bellingham, WA: Logos Bible Software.